

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Łopatkę szczególnego daru i mostek ofiary kołysanej wraz z wdzięcznymi darami (kawalków) tłuszczu przyniosą do zakołysania (nimi) w ofierze kołysanej przed obliczem JAHWE, a następnie będą dla ciebie i dla twoich synów* z tobą na mocy wieczystej ustawy** – jak przykazał JAHWE. ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy łopatką szczególnego daru i mostek ofiary kołysanej wraz z tłuszczem wdzięcznych darów zostanie przyniesiony do złożenia przed JAHWE w ofierze kołysanej, to następnie będą one należeć do ciebie i do twoich synów na mocy wieczystej ustawy — jak przykazał JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyniosą łopatkę wzniesienia i mostek kołysania wraz z tłuszczem z ofiar ogniowych, aby kołysać je przed PANEM; a będzie <i>to</i> dla ciebie i twoich synów z tobą na mocy ustawy wiecznej, tak jak JAHWE rozkazał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Łopatkę podnoszenia, i mostek obracania z ofiarami ognistymi, i tłustością przyniosą, aby je tam i sam obracano przed obliczem Pańskim; a to będzie tobie i synom twoim z tobą prawem wiecznym, jako rozkazał Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeto iż łopatkę i mostek, i łój, który palą na ołtarzu, podnosili przed JAHWE, i przynależą tobie i synom twoim prawem wiecznym, jako JAHWE przykazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będą przynosić łopatkę podniesienia i mostek kołysania razem z częściami tłustymi, przeznaczonymi na ofiarę spalaną, aby nimi wykonać gest kołysania przed Panem. To będzie twoje i twoich synów jako należność wieczysta, tak jak Pan nakazał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Łopatkę jako dar ofiarny i mostek jako część do potrząsania będą przynosić wraz z tłuszczem ogniowych ofiar, aby wykonać obrzęd potrząsania przed Panem. Będzie to dla ciebie i dla twoich synów z tobą przepisem wiecznym, jak nakazał Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Udziec podnoszenia i mostek kołysania przyniosą wraz z tłuszczem na ofiarę spalaną, aby nimi wykonać obrzęd kołysania przed JAHWE. To będzie wieczny przepis dla ciebie i dla twoich synów wraz z tobą, tak jak nakazał JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyniosą udziec i mostek ofiarny, aby dokonać nimi obrzędu kołysania przed JAHWE, a na ofiarę spalaną części tłuste. Udziec i mostek zwierzęcia będą należały do ciebie i twoich dzieci jako wieczysta należność, gdyż tak nakazał JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą oni przynosili, oprócz tłuszczu przeznaczonego do spalania, udziec, który ma być wznoszony [ku ołtarzowi],

¹⁾ synów, וְלִבְנֵיךָ ; wg PS: córek, וְלִבְנֹתֶיךָ ; pod. G: córek : καὶ ταῖς θυγατράσι σου.

²⁾ <x>30 7:30-34</x>

³⁾ G dod.: Mojżeszowi.

			i mostek, który ma być kołysany, aby dopełnić obrzędowego kołysania nimi przed Jahwe. To będzie wieczystym udziałem twoim i twoich synów, jak to nakazał Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przyniosą udziec daru podnoszenia i mostek kołysania na tłuszczach, [oddania] ogniowe, wykonując kołysanie przed Bogiem. To będzie dla ciebie i dla twoich synów z tobą wieczny bezwzględny nakaz, tak jak przykazał Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Рамено жертви і груди відкладення з жертв жиру принесуть, щоб відділенням відділити перед Господом. І буде тобі і твоїм сином і твоїм дочкам з тобою як вічний закон, так як Господь заповів Мойсеєві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą przynosić łopatkę podniesienia i mostek przedstawienia wraz z ogniowymi ofiarami łojów, aby stawić przedstawienie przed obliczem WIEKUISTEGO; i niech to będzie udziałem wiecznym dla ciebie oraz z tobą dla twoich synów; tak, jak rozkazał WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyniosą oni udziec ze świętej części oraz mostek ofiary kołysanej wraz z ofiarami ogniowymi z kawałków tłuszczu, żeby ofiarą kołysaną kołysać przed obliczem Jehowy; i ma to po czas niezmierny służyć za część należną tobie i twoim synom wraz z tobą, tak jak nakazał JAHWE”.